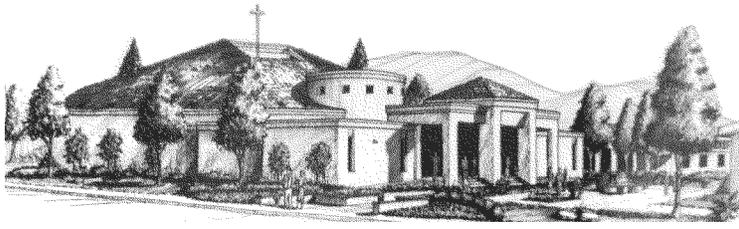


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第三主日

主曆二〇二一年一月廿四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
- 2、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

讀經一：

恭讀約納先知書

三，1~5，10

上主的話再一次傳給約納說：「你起來，往尼尼微大城去，向他們宣佈我吩咐你的事。」約納便遵照上主的話，起身往尼尼微去了。尼尼微在天主前是一座大城，需要三天的時間才走得完。約納開始進城，走了一天的路程，他就宣佈說：「還有四十天，尼尼微就要毀滅了！」

尼尼微人便信了天主，立即宣佈禁食，所有的人從大到小，都身披苦衣。天主看到他們所行的事，看到他們離開了邪路，就憐憫他們，沒有將已宣佈的災禍降到他們身上。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠二四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 5 i i · i | 6 - - 7 | i - - ||
上主，請指示我祢的道路。

領：

- 一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，因為祢是我的救主。
- 二、上主，求祢念及祢的仁慈，祢一向就以慈悲為懷。上主，祢慈愛寬厚，請垂念我。
- 三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

七，29~31

弟兄姊妹們，我給你們說：時間是短促的，從今以後有妻子的要像沒有的一樣；哭泣的要像不哭泣的；歡樂的要像不歡樂的；置產的要像沒有財產的一樣；享用這世界上財富的要像不享用的一樣，因為我們所看到的這世界正在逝去。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：天主的國臨近了，你們信從福音罷！

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，14~20

若翰被監禁以後，耶穌來到加里肋亞，宣講天主的福音說：「時候到了，天主的國臨近了，你們悔改，信從福音罷！」

有一天，耶穌沿著加里肋亞海邊行走，看見西滿和西滿的哥哥安德肋在海裡撒網，他們原是漁夫。耶穌對他們說：「來跟隨我吧！我要使你們成為贏得人的漁夫。」他們便立刻拋下魚網，跟隨了祂。耶穌又往前走了不遠，看見載伯德的兒子雅各伯和他的弟弟若望，正在船上整理魚網，耶穌立即召喚了他們；他們就把父親載伯德和傭工留在船上，跟隨祂去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： THE SUMMONS

KELVINGROVE

1. Will you come and follow me
If I but call your name?
Will you go where you don't know
And never be the same?
Will you let my love be shown?
Will you let my name be known?
Will you let my life be grown
In you and you in me?
2. Will you leave yourself behind
If I but call your name?
Will you care for cruel and kind
And never be the same?
Will you risk the hostile stare
Should your life attract or scare?
Will you let me answer prayer
In you and you in me?
3. Will you let the blinded see
If I but call your name?
Will you set the prisoners free
And never be the same?
Will you kiss the leper clean,
And do such as this unseen,
And admit to what I mean
In you and you in me?
4. Will you love the "you" you hide
If I but call your name?
Will you quell the fear inside
And never be the same?
Will you use the faith you've found
To reshape the world around,
Through my sight and touch and sound
In you and you in me?
5. Lord, your summons echoes true
When you but call my name.
Let me turn and follow you
And never be the same.

In your company I'll go
Where your love and footsteps show.
Thus I'll move and live and grow
In you and you in me.

Text: 76 76 7 7 76; John L. Bell, © 1987, The Iona Community. All rights reserved.
Used with permission of GIA Publications, Inc., exclusive North American agent.
Music: Trad. Scottish Melody.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 漁人的漁夫

D 6/8

Cesáreo Gabaráin

3 · 3 · | 3 2 3 4 3 2 | 1 · 1 · | 1 · 2 3 | 4 · 4 · | 4
 祢 曾經走近那 海 邊 並非 尋 求
 祢 知道我一無 所有 在我 船 上
 祢 真需要我的 雙 手 我的 勞 苦
 祢 另一海岸的 漁 夫 永遠 等 待

4 4 4 3 | 2 · 2 · | 2 5 1 2 | 3 · 3 · | 3 3 4 2 | 1 · 1 · | 1 ·
 富貴飽學 之 士 祢唯一 企 盼 要我 跟 隨 祢
 什麼也找 不 著 只有個 破 網 和我的 工 作
 使人們得 幸 福 真摯的 愛 心 使愛情 長 流
 我慷慨的 答 覆 祢邀請 我 去 與祢同 甘 苦

1 · | 6 · 6 · | 6 6 7 i 7 6 | 5 · 5 · | 5 · 4 3 | 4 · 4 · | 4
 主 祢 瞧著我柔情 萬 般 帶著 微 笑

5 6 5 4 | 3 · 3 · | 3 · 1 1 | 6 · 6 · | 6 6 7 i 7 6 |
 將我的名 輕 喚 在那 海 灘 我捨棄我的

5 · 5 · | 5 · 4 3 | 4 · 4 · | 4 2 3 4 3 2 | 1 · 1 · | 1 · 1 0 ||
 小 船 跟隨 祢 去尋找另一 海 洋

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 宗徒歌

Bb 4/4

George A. Minor

5 5 5 · 6 5 3 | i i i · 2 i 6 | 5 5 5 · 6 5 3 |
 耶穌召 叫門徒，起初有 十二人，伯多祿，雅各伯，
 3 3 2 1 2 - | 3 5 5 · 6 5 3 | i i i i 2 i 6 |
 若望，安德肋，斐理伯，和瑪竇，多默，雅各伯，達陡，
 5 5 i 2 3 3 i | 2 i 3 · 2 i - ||
 西滿，巴爾多祿茂，還有猶 達斯。

3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - | 5 5 i 2 3 i |
主也召 叫你， 主也召 叫我， 大家都來跟主，
3 3 2 i 2 - | 3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - |
作主的門徒； 主也召 叫你， 主也召 叫我，
5 5 i 2 3 i | 2 i 3 · 2 i - ||
大家都來跟主， 忠於主 耶穌。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

本華人教友團體求仁慈的天主賜徐擘弟兄的父親、徐國瑞伯伯（聖名伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰其家人。

黃亞妹、蔣傑璋求天主賜徐擘的父親、徐國瑞伯伯（伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰他的家人。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

黃艾琦為父親黃鎗壽、母親張嬪嬪、公公李滋華、婆婆李曼華求健康平安。

黃艾琦為弟弟黃柏佑、先生李天行和自己求工作順利、順心。

Iris 為 Robert Chen, Adam Scolaro, Joanna Wu, Naomi Hsu, Allen Lee 全家求天主垂憐得到治癒，早日恢復健康。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

聖母軍聖體之母支團為蘇神父二姊蘇綢求天鄉永福。

黃淑英為兒子徐維禮 Petrus、媳婦 Irma、孫女 Stella、孫子 Jordan 求健康。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉（瑪利亞），求主賜天堂永福。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

林芬蘭、張熙成為母親林江秀緩求永享天福。

陶秀雲追思李瑩姊妹，求安息主懷。

屈嘉明為長輩薛維恩先生靈魂永安祈禱：求主紀念他的善行，寬免他的過犯，引領他的靈魂早登天國。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu。

為新亡者祈禱：蘇綢、李瑩、薛維恩、徐國瑞、裔周敏、Doris Hua。

教會消息欄

教宗方濟各：與耶穌的相遇令人永不忘懷

（梵蒂岡新聞網）「天主的每個召叫都是祂愛的行動。」教宗方濟各元月 17 日主日在三鐘經祈禱活動中如此表示。當天的福音講述了耶穌在受洗的隔天與首批門徒在約但河畔相遇。這兩名門徒詢問耶穌住在哪裡時，耶穌回答說：「你們來看看吧！」（參閱：若一 35~42）

教宗說：「這是相遇的邀請。那兩個人跟隨祂，當晚住在祂那裡。不難想像，他們坐著向耶穌提問，特別是聆聽祂，並且感受到師傅說得越多，自己的心靈就越熾熱。」

教宗解釋說，這些門徒覺察到基督話語的美好回應了他們最大的盼望。他們突然發現夜色已深，心中霎時亮起那只有天主能賜予的光明。他們回到兄弟姊妹身邊時，「這喜悅、這光明宛如河水一樣從他們的心中滿溢流出」。

接著，教宗提到，與耶穌的相遇留下了不可抹滅的記號。「他們其中的一個人大約六十年後在福音中寫道：『那時，大約是第十時辰。』也就是說，再次回到那一刻」。這敦促我們省思：每個與耶穌的真實相遇都會留在鮮活的記憶裡，令人永誌難忘。很多相遇都會遭人遺忘，但與耶穌的相遇永遠長存。

教宗邀請眾人更深入地反省這份與耶穌相遇的經驗，因為「天主的每個召叫都是祂愛的行動」。上主的召叫攸關生命、信仰和一種特殊的生命狀態。首先，生命的召叫「構成我們作為人的身分，那是個別的召叫，因為天主並非大量製造同樣的物件。其次，天主向我們提出信仰的召叫，讓我們成為祂的家人、天主的兒女。最後，天主召叫我們進入一種特殊的生命狀態：在婚姻道路、鐸職道路或奉獻生活的道路中奉獻自己」。

實現天主對我們每個人計劃的方法各不相同，但它始終是「愛的計劃」。對每個信徒來說，最大的喜樂莫過於回應這份召叫，並且「全然獻身於服事天主和弟兄姊妹」。

上主「會以千萬種方式召叫我們」，包括通過「人們，以及開心和傷心的事件」。然而，面對上主的召叫，「我們有時會抱持著抵拒的態度，因為天主的召叫似乎與我們的渴望互相矛盾，或者令人恐懼，因為我們認為天主的召叫太過艱難、勞心又勞力。但是天主的召叫是愛，唯有愛能予以回報」。教宗說：「起初發生了相遇，甚至是與耶穌的相遇，祂向我們談論天父，讓我們認識祂的愛。然後，與我們所愛的人講述這相遇的渴望在我們內油然而生：『我遇見了天主聖愛』、『我找到了我生命的意義』。簡而言之：『我找到了天主。』」

隨後，教宗懇請童貞聖母瑪利亞「助佑我們把生活化為一首讚主頌，以回應祂的召叫，並且謙卑又喜樂地承行天主的旨意」。教宗最後總結道：「在我們每個人的生命中，天主都藉著一個召叫，更加強而有力地臨在其中。願那一刻的記憶使我們常在與耶穌的相遇中煥然一新。」

教宗公開接見：我們要祈禱，讓合一勝過衝突

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 20 日上午在宗座大樓的圖書館主持週三公開發見活動，以基督徒合一祈禱週為主題，講解了祈禱對達成合一的重要性。教宗在要理講授中談到基督徒「分裂的惡表」，指出魔鬼在人心中散播分裂與不和。魔鬼最強大的武器是致使家庭、朋友和基督徒團體分裂的流言蜚語。

「天主的方式則是另一種：祂接納我們，這麼愛我們，但祂愛的就是我們這個樣子，祂接納的就是我們這個樣子；祂接納我們的差異、接納我們罪人，總是推動我們合一。我們可以檢視並詢問自己，我們在自己生活的地方是在滋生衝突，還是為增進合一而奮鬥，以天主賜予我們的工具，即祈禱和愛為武器。」

提到耶穌在最後晚餐說的那句話：「願眾人都合而為一」(若十七 21)，教宗提醒到，上主沒有命令門徒們合一，而是「為我們祈求天父，使我們都合而為一」。這表明「僅以我們的力量來實現合一是不夠的。合一首先是一個恩典，一份應以祈禱來懇求的恩寵」。

我們每個人都需要合一，因為我們就連自身內的合一都無能守護。聖保祿宗徒以他的經驗告訴我們，他願意行善，卻傾向於惡(參：羅七 9)。教宗指出，「在我們周遭存在的許多分裂根源是出自我們內部，包括人與人之間、在家庭和社會內、各民族之間，甚至在有信仰的人之間」。

梵二大公會議表示，「現代世界所患的不平衡，是與植根於人心的基本不平衡，緊相連接的。在人性內，存在著

許多互相水火的因素……」。於是，人在自身內，便感到分裂之苦，而社會上如此眾多與巨大的爭執，便造端於此」(《牧職憲章》10 號)。教宗因此指明，「分裂的解決之道並非與人對立，因為紛爭會製造另一個紛爭。真正的補救方法始於向天主祈求和平，和解與合一」。

教宗說，合一只能是祈禱的結果。外交努力和學術對話並不够，該當這樣做，但還不足矣。「我們可以捫心自問：『我為合一祈禱了嗎？』合一是耶穌的心願，但如果我們省察自己的祈禱意向，很可能發現我們很少為基督徒的合一祈禱，也許從來沒有。然而，世界的相信則有賴於合一；事實上，上主為我們彼此間的合一祈禱，是『為叫世界相信』(若十七 21)」。

但是，唯獨我們的生活見證那「促使眾人合一及彼此接近」的愛，世界才能相信。教宗說：「在這嚴重困窘的時期更需要祈禱，讓合一勝過衝突。急需要將本位主義放在一邊，以便促進公益，因此，我們的善表極其重要。換言之，基督徒有必要繼續朝向圓滿、有形可見的合一道路行走。」

教宗最後點出今年基督徒合一祈禱週的主題：「住在我的愛內，你們將多結果實」(參：若十五 5-9)。他強調共融的根基是基督的愛，這「使我們超越偏見，在他人身上看到應時常愛戴的兄弟姐妹」。

「這樣我們就會發現，有自己傳統和自己歷史的其它教會團體的基督徒是天主賜下的恩典，是臨在於我們教區和堂區團體屬地內的恩典。我們要開始為他們祈禱，若有可能，也與他們一起祈禱。如此我們就能學會愛他們和尊重他們。」

佈告欄

一月：耶穌聖名月

堂區消息

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。